

# 扬州大学

## 2019年硕士研究生招生考试初试试题 ( A 卷)

科目代码 627 科目名称 韩国语翻译与写作

满分 150

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### 一、翻译部分 (90分)

1. 다음 문장을 중국어로 번역하십시오.(40分)

(1) 그렇다고 무턱대고 아무 일이나 승부를 걸지는 않습니다. 어떤 현안이 있을 때 아주 완전한 방법을 강구해 놓고 행동하기보다는 일단 저질러 놓고 사태를 수습하는 스타일입니다. 성격은 차분하면서도 사교적이고, 주도형이라기보다는 참모형입니다.(10分)

(2) 양국 정상은 유엔현장의 원칙과 한중 수교 공동성명의 정신 및 기존의 '협력 동반자 관계'를 기초로 미래를 지향해 '전면적 협력동반자 관계'를 구축하기로 합의했다. 양측은 한반도의 평화와 안정이 유지되고 한반도의 비핵화 지위가 확보돼야 한다는 데 인식을 같이했다. 양측은 북한 핵문제가 대화를 통해 평화적으로 해결될 수 있다고 확신했다. 한국측은 북한 핵문제가 검증 가능하고 불가역적인 방식으로 완전히 해결돼야 한다는 점을 강조했다. 중국측은 북한의 안보 우려가 해소돼야 한다고 주장했다.(10分)

(3) 계약 당사자들 중 어느 일방 당사자가 제 12 조에 규정된 등록자본금을 약정한 시기에 납입하지 않을 경우 1 개월 체납할 때마다 체납한 측은 출자액의 \_\_\_%에 해당하는 위약금(손해배상금)을 지급해야 한다. 만약 3 개월이 지나도록 자본금을 납입하지 않은 경우에는 납입해야 할 출자액 누계의 \_\_\_%를 위약금으로 간주하는 것 외에, 계약을 이행한 당사자는 본 계약 제 49 조 규정에 따라 계약을 중지하고 위약한

일방에 손해배상을 청구할 권리를 가진다.(10分)

(4) 남은 학기를 마친 후 제 전공을 살리고 사회적으로 필요한 사람이 되고자, 비록 대기업은 아니지만 첨단 기술산업에 주력하는 도전적인 기업으로 알찬 성장을 거듭하여 왔고, 특히 사원들의 복지와 신기술 개발에 관심을 쏟는 귀사를 선택하게 된 것입니다. 만일 저에게 입사가 허락되어 회사와 더 나아가 국가 첨단기술 분야의 경쟁력에 이바지할 수 있는 기회가 주어진다면, 성실하고 창의적인 자세로 회사의 발전을 위해서 열심히 하겠습니다.(10分)

2. 다음 문장을 한국어로 번역하십시오.(40分)

(1) 我的专业虽然不是贸易，但进入公司之后，我会在贸易部门边实践边学习，弥补不足之处。我认为人生的最终价值在于与时俱进，奋发向前。(8分)

(2) 韩中两国都具有悠久的历史 and 灿烂的文化，两国曾经在政治、经济、社会、文化等领域进行过广泛的交流。特别是在汉字文化圈和儒教思想以及佛教文化的背景下，两国在相互交流中创造发展了各自独具特色的文化。因此，共通的传统文 化使两国人民备感亲切，同时也易于双方交流融合。(8分)

(3) 重视教育，勤俭节约，以人为本的“人本主义”精神，追求和谐平衡发展的自然观，这就是东方的思维方式。上个世纪，亚洲人民前仆后继、百折不挠，获得了国家的独立和民族的解放，谱写了一部宏伟的史诗。此后，亚洲人民奋发图强、不断进取，逐步摆脱了贫穷落后，描绘了一幅亚洲崛起于世界民族之林的雄浑画卷。(12分)

(4) 通过经济普查，摸清国家的整体经济状况，不仅有利于政府部门开展宏观调控，还有利于企业经营者分析市场、预测行情、改善经营管理；有利于政策理论研究人员依据大量第一手资料，分析总结经济改革实践中的经验和问题，建立和完善中国特色社会主义市场经济理论体系，为继续推进经济改革和加快社会发展提供更好的方法策略。(12分)

3. 번역의 성격에 대해서 설명해 보십시오.(10分)

二、写作部分 (60分)

1. 다음을 읽고 ㉠과 ㉡에 들어갈 말을 각각 한 문장으로 쓰십시오(10分)

기회는 어떤 사람에게 명예와 부를 안겨 준다. 기회를 통해서 평범한 사람이 유명해지기도 하고 ( ㉠ ). 이런 변화를 보고 사람들은 자신에게도 그런 기회가 찾아오기를 기다린다. 그러나 실제로 ( ㉡ ). 이렇게 기회를 잘 이용하지 못하는 것은 기회를 잡으려는 준비를 하지 않았기 때문이다.

2. 다음 표를 보고 감시카메라 설치의 장단점에 대해 쓰고, 감시카메라 설치하기 위해서는 어떻게 해야 하는지 200~300자로 쓰십시오.(20分)

감시카메라 설치의 장점	감시카메라 설치의 단점
① 각종 범죄를 차단할 수 있다.	① 사생활을 침해할 수 있다.
② 증거를 제공한다.	② 오히려 범죄 수단이 될 수 있다.

3. 다음을 주제로 하여 자신의 생각을 600-700자로 글을 쓰십시오(30分)

사람들은 다양한 경제 수준의 삶을 살고 있으며 그러한 삶에 대해 느끼는 각자의 만족도도 다양하다. 그러나 경제적 여유와 행복 만족도가 꼭 비례 한다고는 할 수 없다. 경제적 여유가 행복에 미치는 영향에 대해 아래의 내용을 중심으로 자신의 생각을 쓰십시오.

- 사람들이 생각하는 행복한 삶이란 무엇인가?
- 경제적 조건과 행복 만족도의 관계는 어떠한가?
- 행복 만족도를 높이기 위해 어떠한 노력이 필요한가?

